

Міністерство освіти і науки України  
Сумський національний аграрний університет  
Факультет біолого-технологічний  
Кафедра іноземних мов

**Робоча програма (силабус) освітнього компонента**  
**Теорія та практика перекладу**  
(обов'язковий)

Реалізується в межах освітньої програми **Міжнародне право**

за спеціальністю **293 Міжнародне право**

першого рівня вищої освіти

Суми – 2021

Розробник: О.А. Литвинко Литвинко О.А., доцент кафедри іноземних мов

Розглянуто, схвалено та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов	протокол від <u>17.06.2021 № 21</u>
	Завідувач Кафедри <u>Клочкова Т.І.</u>

Погоджено:

Гарант освітньої програми Запара С.І. (підпис) (ПІБ)

Декан факультету, де реалізується освітня програма Роговенко О.В. (підпис) (ПІБ)

Рецензія на робочу програму(додається) надана: Клочкова Т.І. (підпис) (ПІБ)

Методист відділу якості освіти, ліцензування та акредитації Борщук В. (підпис) (ПІБ)

Зареєстровано в електронній базі: дата: 15.02 2021 р.

Інформація про перегляд робочої програми (силабусу):

Навчальний рік, в якому вносяться зміни	Номер додатку до робочої програми з описом змін	Зміни розглянуто і схвалено		
		Дата та номер протоколу засідання кафедри	Завідувач кафедри	Гарант освітньої програми

1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНІЙ КОМПОНЕНТ					
1.	Назва ОК	Теорія та практика перекладу			
2.	Факультет/кафедра	Біолого-технологічний факультет / Кафедра іноземних мов			
3.	Статус ОК	Обов'язковий			
4.	Програма/Спеціальність (програми), складовою яких є ОК	ОП « Міжнародне право » за спеціальністю 293 Міжнародне право			
5.	ОК може бути запропонований для	-			
6.	Рівень НРК	НРК – 6 рівень			
7.	Семестр та тривалість вивчення	4 семестр (1-15 тиждень)			
8.	Кількість кредитів ЄКТС	3 кредити			
9.	Загальний обсяг годин та їх розподіл Всього <b>90</b>	Контактна робота (заняття)		Самостійна робота	
		Лекційні	Практичні	Лабораторні	
		<b>14</b>	<b>16</b>	-	<b>60</b>
10.	Мова навчання	Англійська та українська			
11.	Викладач/Координатор освітнього компонента	Литвинко Оксана Анатоліївна, доцент кафедри іноземних мов Консультації – середа, 13.00 – 14.15 (гол. корпус, ауд. 303)			
11.1	Контактна інформація	<a href="mailto:oxana.litvinko@gmail.com">oxana.litvinko@gmail.com</a>			
12.	Загальний опис освітнього компонента	ОК «Теорія та практика перекладу» є обов'язковим компонентом освітньо-професійної програми зі спеціальності 293 «Міжнародне право». Навчальна дисципліна базується на комунікативному методі викладання мови, є органічною частиною формування фахівця, який повинен уміти здійснювати повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно - ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів; усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичний, фахово-діловий, науково-фаховий; усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації; письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо). Письмовий переклад включає різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат- огляд), а також анотування первинних текстів; володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями.			
13.	Мета освітнього компонента	Метою ОК «Теорія та практика перекладу» є формування у студентів загальних та професійно-орієнтованих мовленнєвих компетенцій (комунікативної, лінгвістичної			

		та соціокультурної) для забезпечення їхнього ефективного спілкування на професійному рівні, знайомства зі світовим досвідом і досягненнями в галузі міжнародні відносини для подальшого використання їх в своїй практичній діяльності; набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з англійської мови на українську і з української на англійську; оволодіння новітньою фаховою інформацією через іноземні джерела.
14.	Передумови вивчення ОК, зв'язок з іншими освітніми компонентами ОП	ОК базується на знаннях англійської мови в обсязі шкільної програми (рівень володіння мовою - B1).
15.	Політика академічної доброчесності	<p>Дотримання академічної доброчесності для здобувачів вищої освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання; посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.</p> <p>Порушеннями академічної доброчесності при вивченні ОК «Теорія та практика перекладу» вважаються: академічний плагіат, академічне шахрайство (списування, обман, видавання кимось виконаної роботи за власну), використання електронних пристроїв під час підсумкового контролю знань.</p> <p>За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:</p> <p><b>академічний плагіат</b> – оцінка 0, повторне виконання завдання;</p> <p><b>академічне шахрайство</b> – анулювання отриманих балів; повторне проходження оцінювання, повторне виконання несамотійно виконаної роботи;</p> <p><b>використання електронних пристроїв під час підсумкового контролю знань</b> – відсторонення від виконання роботи, оцінка 0, повторне проходження підсумкового контролю.</p>
16.	Посилання на Moodle	<a href="https://cdn.snau.edu.ua/moodle/course/view.php?id=4417">https://cdn.snau.edu.ua/moodle/course/view.php?id=4417</a>

## 2. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ ТА ЇХ ЗВ'ЯЗОК З ПРОГРАМНИМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ НАВЧАННЯ

Результати навчання за ОК: Після вивчення освітнього компонента	Програмні результати навчання, на досягнення яких спрямований ОК	Як оцінюється
--	--	---------------

студент очікувано буде здатен...»	ПРН <sub>6</sub>	ПРН <sub>15</sub>	ПРН <sub>17</sub>	ПРН <sub>21</sub>	ПРН <sub>22</sub>	ДРН
ДРН 1: <i>Письмовий переклад</i> здійснювати повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно - ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів	+		+			письмовий іспит
ДРН 2: <i>Аудіювання</i> сприймати на слух та розуміти аудіотексти, розпізнавати відповідну інформацію у процесі обговорення, дебатів, доповіді, бесіди тощо	+					Поточна контрольна робота
ДРН 3: <i>Граматика</i> використовувати основні граматичні структури, що є необхідними для вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння і продукування основних типів текстів в академічній та професійній сферах	+	+				Тестування (множинний вибір); письмовий тест
ДРН 4: <i>Усний переклад</i> здійснювати усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій; - усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;	+		+			Семестрова контрольна робота.
ДРН 5: <i>Уміння навчатися</i> орієнтуватися в потоці різноманітної інформації іноземною мовою; знаходити, сприймати, аналізувати, оцінювати, застосовувати на практиці відомості, одержані в словесній чи іншій формах		+		+	+	Усне опитування
ДРН 6: <i>Письмо</i> зафіксувати і передати письмово необхідну інформацію	+		+			Семестрова контрольна робота

### 3. ЗМІСТ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ)

Тема. Перелік питань, що будуть розглянуті в межах теми	Розподіл в межах загального бюджету часу			Самостійна робота	Рекомендована література
	Аудиторна робота				
	Лк	П.з	Лаб. з.		

<b>4 семестр</b>					
<b>Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу.</b> <i>Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу. Види перекладу.</i>	2	2		10	1,2,4
<b>Тема 2. Слово і контекст.</b> <i>Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів.</i>	2	2		10	1,3,4
<b>Тема 3. Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі.</b> <i>Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб'єктно-об'єктна трансформація.</i>	2	2		10	1,4
<b>Тема 4. Переклад інтернаціоналізмів і термінів.</b> <i>Переклад інтернаціональної за коренем лексики. “Несправжні друзі” перекладача. Переклад термінологічних одиниць, абревіатур і скорочень. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Письмовий тест</i>	2	2		10	1,3,4
<b>Тема 5. Граматичні конструкції в перекладі.</b> <i>Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія.</i>	2	2		8	1,4
<b>Тема 6. Стилiстичні ресурси лексики і граматики.</b> <i>Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.</i>	2	2		8	1,4
<b>Тема 7. Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу</b> <i>Функціональні стилі сучасної англійської і української мов. Письмовий тест</i>	2	4		4	1,4
<b>Всього за 4 семестр</b>	<b>14</b>	<b>16</b>		<b>60</b>	

#### 4. МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ТА НАВЧАННЯ

ДРН	Методи викладання	Кількість годин	Методи навчання	Кількість годин
-----	-------------------	-----------------	-----------------	-----------------

ДРН 1	Здійснювати повний послідовний письмовий переклад текстів, робота в парах, групова робота, презентація	4	Письмовий переклад, складання словника фахових термінів..	10
ДРН 2	Розпізнавати відповідну інформацію у процесі обговорення, дебатів, доповіді, бесіди тощо	2	Тестування (множинний вибір)	10
ДРН 3	Відпрацювання граматичних структур у різних видах мовленнєвої діяльності. Тренувальні вправи (множинний вибір, виправлення помилок, заповнення пропусків)	4	Виконання тренувальних граматичних вправ.	10
ДРН 4	Здійснювати усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій, робота в парах, групова робота	2	Усний переклад, складання словника фахових термінів.	10
ДРН 5 ДРН 6	Метод проектів, творчі завдання, «ментальна мапа», презентація, написання листа	4	Пошук інформації, написання електронних листів, постів, коротких повідомлень.	20
	<b>Всього:</b>	<b>16</b>		<b>60</b>



## 5. ОЦІНЮВАННЯ ЗА ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ

### 5.1. Діагностичне оцінювання

### 5.2. Сумативне оцінювання

5.2.1. Для оцінювання очікуваних результатів навчання передбачено

№	Методи сумативного оцінювання	Бали / Вага у загальній оцінці	Дата складання
4 семестр			
1	Письмовий тест наприкінці тематичного блоку	60 (20 x 3) / 60%	5, 10, 14 тижні
2	Тестування (множинний вибір)	15 / 15%	8 тиждень
3	Усне опитування	10 / 10%	12 тиждень
4	Письмовий іспит	15 / 15%	15 тиждень

### 5.2.2. Критерії оцінювання

Компонент	Незадовільно	Задовільно	Добре	Відмінно
Письмовий тест наприкінці тематичного блоку	<12 <60% правильних відповідей	12-15 60-74% правильних відповідей	16-18 75-89% правильних відповідей	19-20 90-100% правильних відповідей
Проміжне тестування	<9 <60% правильних відповідей	9-11 60-74% правильних відповідей	12-14 75-89% правильних відповідей	15 90-100% правильних відповідей
Усне опитування	<6 Недостатній обсяг знань, необхідних для здійснення процесу спілкування. Слабке володіння мовними засобами. Виклад відповіді на питання з грубими помилками.	6-7 Наявність основних умінь мовного спілкування іноземною мовою. Повне відтворення за зразком. Мова спрощена. Використання мовних кліше з численними помилками, що ускладнюють розуміння змісту.	8-9 Мова лексично і граматично різноманітна. Висловлюванн я логічні, аргументовані і побудовані на основі відомих алгоритмів. Допускаються помилки на вивчений програмний матеріал (6-7 помилко)	10 Зміст висловлювання відповідає ситуації спілкування, відрізняється послідовністю, повнотою, аргументованістю, вираженням власної точки зору. Мова лексично і граматично різноманітна, допускаються 1-3 помилки.
Семестрова контрольна робота	<9 <60% правильних відповідей	9-11 60-74% правильних відповідей	12-14 75-89% правильних відповідей	15 90-100% правильних відповідей
Письмовий іспит	<18 <60%	18-21 60-74%	22-26 75-89%	27-30 90-100%

	правильних відповідей	правильних відповідей	правильних відповідей	правильних відповідей
--	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

### 5.3. Формативне оцінювання:

Для оцінювання поточного прогресу у навчанні та розуміння напрямів подальшого удосконалення передбачено

№	Елементи формативного оцінювання	Дата
1	Лексичний тест зі зворотним зв'язком від викладача	щомісяця
2	Граматичний тест зі зворотним зв'язком від викладача	щомісяця
3	Усні презентація (дискусії, обговорення)	щотижня
4	Самооцінювання та взаємооцінювання.	наприкінці тематичного блоку
5	Моніторинг участі студента у навчальній діяльності (усні коментарі та настанови викладача)	щотижня

## 6. НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ (ЛІТЕРАТУРА)

### 6.1. Основні джерела

#### 6.1.1. Підручники, посібники

1. Гон О.М.: Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів / В. Гулик, Г. Мірам, В. Морозов, М. Голованчук. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
2. English for Lawyers: підруч. для студ. вищ. навч. закл. / за ред. В.П.Сімонок. – Х.: Право, 2011. – 648 с.
3. Буква закону: навчальний посібник з англійської мови для навчання професійного спілкування майбутніх правників / Л. М. Черноватий, І. П. Липко, С. М. Романюк, А. В. Говорун, В. Я. Міщенко, О. І. Петухова, Н. А. Сорока, Т. М. Щокіна; за ред. Л. М. Черноватого, І. П. Липко. – Х.: Право, 2013. – 526 с.
4. Т.С. Володіна, О.П. Рудківський. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 287 с.

#### 6.1.2. Методичне забезпечення

1. English for Lawyers: підруч. для студ. вищ. навч. закл. / за ред. В.П.Сімонок. – Х.: Право, 2011. – 648 с.
2. Буква закону: навчальний посібник з англійської мови для навчання професійного спілкування майбутніх правників / Л. М. Черноватий, І. П. Липко, С. М. Романюк, А. В. Говорун, В. Я. Міщенко, О. І. Петухова, Н. А. Сорока, Т. М. Щокіна; за ред. Л. М. Черноватого, І. П. Липко. – Х.: Право, 2013. – 526 с.
3. Рідель Т.М. Методичні розробки практичних занять з англійської мови з використанням мультимедійних засобів для студентів 1 курсу денної та заочної форм навчання юридичного факультету. Частина 1. – Суми: СНАУ, 2011. – 50с.
4. Рідель Т.М. Методичні розробки практичних занять з англійської мови з використанням мультимедійних засобів для студентів 1 курсу денної та заочної форм навчання юридичного факультету. Частина 2. – Суми: СНАУ, 2012. – 74с.
5. Рідель Т.М. Англо-український словник-мінімум юридичної термінології. – Суми: СНАУ, 2018. – 60 ст.
6. Рідель Т.М. Українсько-англійський словник-мінімум юридичної термінології. – Суми: СНАУ, 2019. – 62 ст.

### 6.1.3.Інші джерела

1. <http://www.bath.ac.uk>
2. <http://www.bbc.co.uk/>

### 6.2.Додаткові джерела

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
2. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.
3. Рідель Т.М. Збірник граматичних вправ з англійської мови (на основі фахової лексики) для студентів 1-3 курсів денної та заочної форм навчання юридичного факультету. – Суми: СНАУ, 2010. – 183 с.
4. Murphy R. English Grammar in Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 2019. – 396 с.